

"Good Morning, little Madonna"

"Good Morning, little Madonna", I used to say to an image of the Madonna when I was a child. Every morning, passing in front of Her, placed in a niche beside my room, I never forgot this greeting which came from within me.

I was four years old. I used to climb up on a chair, give Her a kiss and touch Her. This pleased me a great deal and I got down with a leap of joy as if I had received from her an affectionate pat on the back to make me start the day with enthusiasm.

In the evening, before going to bed, I repeated the greeting: "Good Night, Little Madonna" and the leap I made were full of joy because I did not know whether I had given Her the kiss or She had given it to me.

I enjoyed performing this Marian rite very much: I touched Her, I gave her kisses and felt a maternal response, just as if it came from my own mother. Now that I am grown up, when I evoke these feelings, I realise that they still touch me profoundly and I still kiss the Madonna, I touch Her, I love Her. Her image today is that which the artist Guido gave me as a present. I placed it on my night table. She watches over my sleep which, I must confess, since I have had Her nearby, is more restful, tranquil and perhaps celestial: it is She who protects me. I fear that what I say will appear to be a sentimental subtlety to someone; it doesn't matter, one may think what one likes: for me it's good this way and I like to kiss that beautiful and tender image that reassures me.

Despite everything that one may think, what is certain is that our faith -as well as being a free gift of God- comes to us from the senses. It is from here that the theological principle "*fides ex auditu*" comes. We are humans and the good God is divinely respectful towards us. He adapts and lowers Himself to our condition as men raising it to that of sons of God. All of us, elected bearers of the torch of faith, proceed together towards the meeting with the Divinity, merging ourselves with it through the intellect, the will, and love and also through the senses. In the act of faith therefore, a sublime symbiosis is produced between us and God Himself, because that which is obvious in listening to the word of God (Holy Scriptures) through hearing and sight, is also obvious -or should be- through touch, taste and smell. It is thus that faith penetrates through the senses: "*fides ex auditu, ex visu, ex odoratu, ex tactu*". The Christian people are aware of all of this and undertake a great adventure: that of introducing themselves into the sphere of the sacred, by adoring God and venerating the images of the saints, among which that of the Mother of God excels. Go to Her in pilgrimage, offer Her candles (the light of faith), flowers (the scent of virtue), burn incense, sing and pray Her, love Her, kiss Her, touch Her... showing in that way that you wish to feel the caress of her face, seeing that She -the Madonna- looks over us already with infinite goodness, touches us and caresses us. Let yourselves be guided by these sentiments, you who, during the feast of Christmas of 1998, will visit the exhibition installed in the Pia Almoina, and prepared with great care by Guido, artist and good friend. "Good Morning, Little Madonna".

Josep M. Martí Bonet

Canon of the Cathedral

Director of the Diocesan Museum of Barcelona, "Pia Almoina"

Barcelona 1998

“Buenos días Virgencita”

“Buenos días Virgencita” le decía a una imagen de María cuando era niño. Este entrañable saludo no me lo olvidaba nunca, cada mañana al pasar por delante de ella, que estaba colocada encima de la cómoda de mi habitación.

Yo tenía unos cuatro años. Me subía a una silla, le daba un beso y la tocaba. Me gustaba mucho, y entonces bajaba en un salto de alegría, como si se tratase de un cariñoso golpecito que Ella me daba en la espalda para empezar el día con ilusión.

Al anoecer, antes de acostarme, repetía el saludo: “Buenas noches Virgen María” y me llenaba de gozo, ya que no sabía se era yo el que le daba un beso, o era Ella.

Me gustaba mucho ese rito mariano; la tocaba, la besaba y sentía una respuesta materna igual que como si fuese mi madre. Ahora, que ya soy mayor, evoco esos sentimientos hechizadores y profundos; también beso a la Virgen María, la toco, la quiero. Pero ahora es la imagen que me ha regalado el artista Guido Dettoni. La tengo en mi mesita de noche. Ella vela mi sueño, que desde que está a mi lado es más reposado, tranquilo y quizás celestial, siento que me protege. Temo que lo que digo le pueda parecer a alguien una sutileza sentimental, pero de hecho me da igual. Que cada uno piense lo que quiera; a mí me va bien, i me gusta besar la imagen segura, bonita y dulce.

A pesa de todo lo que se pueda pensar es cierto que nuestra fe – todo y que es un don gratuito de Dios – nos viene de los sentidos. Y de aquí el principio teológico: “*fides ex audito*”. Somos seres humanos y el buen Dios es divinamente respetuoso con nosotros. Se adapta y baja a nuestra condición de hombres ensalzándonos a la de los hijos de Dios. Todos nosotros, los elegidos a ser portadores de la antorcha de la fe, somos quienes juntos vamos al encuentro de la misma divinidad fusionándonos con Ella a través de los sentidos. Se produce pues una sublime simbiosis en el acto de fe entre nosotros y el mismo Dios, claro que es obvio, al escuchar la palabra de Dios (Sagrada Escritura) con el oído y la vista también lo es – o debería de serlo – a través del tacto, gusto y olor. Así es como la fe nos penetra mediante los sentidos: “*fides ex audito, ex visu (visión), ex odoratu (olfato), ex tactu (tacto)*”. De todo esto el pueblo cristiano es consciente y se expone a una gran aventura: introducirse a la esfera de lo sagrado – de lo sacro – adorando a Dios y venerando las imágenes de los santos entre los cuales sobresale la Virgen María. Hacia ella va en peregrinación, le ofrece cirios (la luz, la fe), flores (la olor de las virtudes), quema incienso, le canta y reza, la quiere, la besa, la toca... en esperanza de sentirse acariciados también por su rostro, tanto como Ella – la Virgen María – bondadosamente nos mira, nos toca y nos acaricia. Dejaros llevar por estos sentimientos los que visitéis la exposición instalada en la Pía Almoína durante las fiestas de Navidad de 1998 tan cuidadosamente preparada por el buen amigo y artista Guido. “Buenos días Virgen María”.

Josep M. Martí Bonet

Canónigo de la Catedral de Barcelona

Director del Museo Diocesano de Barcelona, “Pia Almoína”

Barcelona 1998

"Buon giorno Madonnina"

"Buongiorno Madonnina" dicevo a un'immagine della Madonna quando ero bambino. Questo saluto che mi veniva da dentro, non lo dimenticavo mai, ogni mattina, passando davanti a Lei, collocata in una nicchia accanto alla mia camera.

Avevo quattro anni. Mi arrampicavo su di una seggiola, Le davo un bacio e La toccavo. Mi piaceva molto e scendevo con un salto d'allegria come se avessi ricevuto da Lei un affettuoso colpetto sulla spalla per farmi incominciare la giornata con entusiasmo.

Di sera, prima di coricarmi, ripetevo il saluto: "Buonanotte Madonnina" e il salto che facevo era di gioia perché non sapevo se ero io che Le davo un bacio o se era Lei.

Mi piaceva molto fare questo rito mariano: La toccavo, Le davo dei baci e sentivo una risposta materna, proprio come se venisse dalla mia mamma. Ora che sono grande, nell'evocare quei sentimenti, sento che ancora mi toccano profondamente e ancora bacio la Madonna, La tocco, L'amo. La Sua immagine oggi è, per me, quella che mi ha regalato l'artista Guido. L'ho messa sul tavolino da notte. Lei veglia sul mio sonno, che, lo confesso, da quando La ho accanto, è più riposato, tranquillo e forse celestiale: è Lei che mi protegge! Ho paura che ciò che dico potrà sembrare a qualcuno una sottigliezza sentimentale; non importa, che si pensi ciò che si voglia: a me va bene così e mi piace baciare quella bella e tenera immagine rassicurante.

Nonostante tutto quello che si può pensare, ciò che è certo è che la nostra fede -pur essendo un dono gratuito di Dio- ci viene dai sensi. E da qui il principio teologico: "*fides ex auditu*". Siamo umani e il buon Dio è divinamente rispettoso con noi. Si adatta e si abbassa alla nostra condizione di uomini innalzandola a quella di figli di Dio. Tutti noi, eletti portatori della torcia della fede, andiamo insieme all'incontro con la Divinità, fondendoci a Lei attraverso l'intelletto, la volontà, l'amore e anche attraverso i sensi. Si produce quindi una sublime simbiosi nell'atto di fede tra noi e lo stesso Dio, perché quello che è ovvio ascoltando la parola di Dio (Sacra Scrittura) attraverso l'udito e la vista, lo è anche -o dovrebbe esserlo- attraverso il tatto, il gusto e l'olfatto. E' così che la fede penetra attraverso i sensi: "*fides ex audite, ex visu, ex odoratu, ex tactu*".

Di tutto questo il popolo cristiano è cosciente e intraprende una grande avventura: introdursi nella sfera del sacro, adorando Dio e venerando le immagini dei Santi, tra cui eccelle quella della Madre di Dio. Verso di Lei va in pellegrinaggio, Le offre ceri (la luce della fede), fiori (l'odore delle virtù), brucia incenso, La canta e prega, L'ama, La bacia, La tocca... mostrando così che vuole sentire la carezza del suo viso, giacché Lei -la Madonna- con infinita bontà ci guarda, ci tocca e ci accarezza. Lasciatevi portare da questi sentimenti voi che, durante le feste di Natale del 1998, visitate la mostra, installata alla Pia Almoina, preparata con tanta cura dal buon amico e artista Guido. "Buongiorno Madonnina".

Josep M. Martí Bonet

Canonico della Cattedrale

Direttore del Museo Diocesano di Barcellona, "Pia Almoina"

Barcelona 1998

"Bon dia Mare de Déu"

"Bon dia Mare de Déu" li deia a una imatge de la Verge Maria quan era infant. Aquesta entranyable salutació no me la deixava mai, cada matí, en passar davant d'ella que estava col·locada en una fornícula al costat de la meva cambra.

Jo tenia uns quatre anys. M'enfilava sobre una cadira, li feia un petó i la tocava. M'agradava molt i baixava amb un salt d'alegria com si fos un carinyós copet que Ella em donés a l'espatlla per començar el dia amb il·lusió.

Al capvespre, abans de posar-me al llit, repetia la salutació: "Bona nit Mare de Déu" i el saltiró que feia era de goig ja que no sabia si era jo el que li feia un petó o era Ella.

M'agradava molt fer aquell ritu marià: La tocava, La petonejava i sentia una resposta materna igual com si fos la meva mare. Ara, que ja sóc gran, evoco aquells sentiments encisadors i profunds: També petonejo la Mare de Déu, la toco, l'estimo. I ara és la imatge que m'ha regalat l'artista Guido. La tinc a la tauleta de nit. Ella vetlla el meu son que cal dir que des que La tinc al meu costat és més reposat, tranquil i potser celestial, car em protegeix. Em fa por que el que dic podrà semblar a algú una subtileza sentimental, però més igual. Que hom pensi el que vulgui; a mi em va bé i m'agrada petonejar la meva imatge segura, bonica i tendra

Malgrat tot el que pugui pensar el que és ben cert és que la nostra fe -tot i ser un do gratuït de Déu- ens ve dels sentits. I d'aquí el principi teològic: "*fides ex audito*" Som humans i el bon Déu és divinament respectuós amb nosaltres. S'adapta i s'abaixa a la nostra condició d'homes enaltint-la a la dels fills de Deu. Tots nosaltres, els elegits a ser portadors de la torxa de la fe, som els qui a l'ensem anem a l'encontre de la mateixa divinitat fusionant-nos amb Ella a través dels sentits. Es produeix doncs una sublim simbiosi en l'acte de fe entre nosaltres i el mateix Déu, car el que és obvi en l'escoltar la paraula de Déu (Sagrada Escripura) a través de l'oïda i de la vista també ho és -o hauria de ser- a través del tacte, gust i olor. Així és com la fe ens penetra a través dels sentits: "*fides ex audite, ex visu (visió), ex odoratu (olor), ex tactu (tacte)*". De tot això el poble cristià n'és conscient i escomet una gran aventura: introduir-se a l'esfera del sagrat -del sacre- adorant Déu i venerant les imatges dels sants entre les quals excel·leix la de la Mare de Déu. Vers ella hi va en romiatge, Li ofereix ciris (la llum de la fe), flors (l'olor de les virtuts), crema encens, Li canta i prega, L'estima, Li fa un petó, La toca... palesant així que vol sentir-se acaronat també pel seu rostre, tant com Ella -la Mare de Déu- bondadosament ens mira, ens toca i ens acaricia. Deixeu-vos portar per aquests sentiments els qui visiteu la mostra instal·lada a la Pia Almoïna durant les festes de Nadal del 1998 tan curosament preparada pel bon amic i artista Guido. "Bon dia Mare de Déu".

Mons. Josep M. Martí Bonet

Canonge de la Catedral de Barcelona

Director del Museu Diocesà "Pia Almoïna"

Barcelona 1998

Bonjour Marie

"Bonjour Marie" disais-je à une image de la Vierge quand j'étais enfant. Ce bonjour qui venait de moi-même, je ne l'oubliais jamais, tous les matins, en passant devant Elle, placée dans une niche à côté de ma chambre.

J'avais quatre ans. Je grimpais sur une chaise, je lui déposais un baiser et je La touchais. J'aimais beaucoup tout cela et je descendais avec un bond de joie comme si Elle me donnait un petit coup affectueux sur l'épaule pour me faire commencer la journée avec enthousiasme.

Le soir, avant de me coucher, je répétais la salutation: "Bonne nuit Marie" et le bond que je faisais était de joie car je ne savais pas si c'était moi qui L'embrassais ou si c'était Elle.

J'aimais beaucoup accomplir ce rite marial: je La touchais, je Lui donnais des baisers et je sentais une réponse maternelle, comme si elle venait de ma maman. Aujourd'hui que je suis grand, en évoquant ces sentiments, je sens qu'ils me touchent encore profondément et j'embrasse encore la Vierge, je la touche, je l'aime. Son image aujourd'hui est, pour moi, celle que l'artiste Guido m'a offerte. Je l'ai installée sur ma table de nuit. Elle veille sur mon sommeil, qui, je l'avoue, depuis que Elle est là à côté de moi, est plus reposé, serein et peut-être céleste: c'est Elle qui me protège! Je crains que ce que je dis pourra sembler à quelqu'un une subtilité sentimentale; ça n'a pas d'importance, que l'on pense ce qu'on veut: pour moi c'est bien comme ça et j'aime embrasser cette belle et tendre image rassurante.

Malgré tout ce que l'on peut penser, ce qui est certain c'est que notre foi -tout en étant un don gratuit de Dieu- nous vient de nos sens. Et de là le principe théologique: "*fides ex audito*". Nous sommes des humains et le bon Dieu est divinement respectueux envers nous. Il s'adapte et s'abaisse à notre condition d'hommes en l'élevant à celle de fils de Dieu. Nous tous, les élus porteurs du flambeau de la foi, nous allons ensemble à la rencontre de la Divinité, en nous unissant avec Elle par le biais de l'intellect, de la volonté, de l'amour et aussi à travers les sens. Une symbiose sublime se produit, donc, dans l'acte de foi, entre nous et Dieu lui-même, car ce qui est évident en écoutant la parole de Dieu (les écritures Saintes) à travers l'ouïe et la vue, l'est aussi, ou devrait l'être, à travers le toucher, le goût et l'odorat. C'est ainsi que la foi pénètre à travers les sens: "*fides ex audite, ex visu, ex odoratu, ex tactu*". Le peuple chrétien est conscient de tout cela et il entreprend une grande aventure: entrer dans la sphère du sacré, en adorant Dieu et en vénérant les images des Saints - parmi lesquelles celle de la Mère de Dieu est première. Il va en pèlerinage vers Elle, il Lui offre des cierges (les lumières de la foi), des fleurs (le parfum des vertus), il brûle de l'encens, il La chante et il La prie, il L'aime, il L'embrasse, il La touche... en montrant ainsi qu'il veut sentir la caresse de son visage, car Elle -la Vierge- nous regarde et nous caresse avec une bonté infinie. Laissez-vous conduire par ces sentiments, vous qui, pendant les fêtes de Noël 1998, visitez l'exposition présentée à la Pia Almoïna, préparée avec le plus grand soin par le cher ami et artiste Guido. "Bonjour Marie".

Josep M. Martí Bonet

Chanoine de la Cathédrale

Directeur du Musée Diocésain de Barcelone «Pia Almoïna»

Barcelona 1998

"Bom dia Mãezinha do céu"

"Bom dia Mãezinha do céu", eu dizia a uma imagem da Nossa Senhora quando menino. Este cumprimento, que saía de dentro de mi, nunca esquecia o fazer, todas as manhãs, passando em frente à imagem que estava num nicho ao lado do meu quarto.

Eu tinha quatro anos, subia numa cadeira, dava-lhe um beijo, tocava-a. Gostava muito dela e descia da cadeira com um salto de alegria, como se tivesse recebido dela um carinhoso toque no ombro, para começar o meu dia com entusiasmo.

À noite, antes de me deitar, repetia o cumprimento: "Boa noite Mãezinha do céu", e o meu salto era de júbilo, pois não sabia se era eu a Lhe dar um beijo, ou se era Ela que mo dava.

Gostava muito deste rito mariano; Ao tocá-la, ao beijá-la eu sentia uma resposta materna, como se fosse mesmo de minha mãe. Agora que já sou adulto, ao evocar aqueles sentimentos, sinto que ainda me tocam profundamente, e ainda beijo a Nossa Senhora, toco-a, amo-a. A sua imagem é hoje, para mi, aquela que me ofereceu o artista Guido. Coloquei-a na minha mesa de cabeceira. Ela vela pelo meu sono que, devo confessar, desde que a tenho ao meu lado é mais descansado, tranqüilo e, talvez, mais celestial: é Ela que me protege! Receio que o que estou a dizer possa parecer a alguns uma fraqueza sentimental; não importa, pensem o que queiram: para mi está bem assim, e gosto de beijar aquela linda e doce imagem tranqüilizadora.

Apesar de tudo o que se pode pensar, o que é certo é que a nossa fé, mesmo sendo um dom gratuito de Deus, nos vem dos sentidos. Daqui o princípio teológico "*fides ex auditu*". Somos humanos e o bom Deus é divinamente respeitoso para conosco. Adapta-se e abaixa-se à nossa situação de homens, elevando-a àquela de filhos de Deus. Todos nós, os eleitos portadores do Brandão da fé vão juntos ao encontro com a Divindade, fundindo-nos com ela através do intelecto, da vontade, do amor e também através dos sentidos. No acto de fé, portanto, se produz uma sublime simbiose entre nós e o próprio Deus, porquê aquilo que é patente ao escutar a palavra de Deus (Sagradas Escrituras) através do ouvido e da vista, também deveria sê-lo através do tacto, do gosto e do olfacto. É assim que a fé penetra pelos sentidos: "*fides ex audite, ex visu, ex odorato, ex tactu*". De tudo isto o povo cristão é consciente e empreende uma grande aventura: entrar na esfera do sagrado, adorando Deus e venerando as imagens dos Santos - entre as quais excele a Mãe de Deus. Rumo a Ela faz sua peregrinação, oferece-lhe círios (a luz da fé), flores (o cheiro da virtude) queima incenso, e para Ela canta e reza, ama-a, beija-a, toca-a... mostrando assim que quer sentir o afago do seu rosto pois Ela, a Virgem, com infinita bondade olha para nós, nos toca e nos afaga. Deixai-vos levar por estes sentimentos, vós, que durante as festas de Natal de 1998, visitais a exposição montada na Pia Almoína, preparada com tanta atenção pelo bom amigo e artista Guido. "Bom dia Mãezinha do céu".

Josep M. Martí Bonet

Canônico da Catedral

Diretor do Museu Diocesano de Barcelona "Pia Almoína"

Barcelona 1998

„Guten Morgen, Madonnina“

Mit den Worten "Guten Morgen, Madonnina" begrüßte ich als Kind die Muttergottes. Dieser Gruß stieg aus meinem Inneren empor; nie vergaß ich ihn, wenn ich morgens an ihrer Nische neben meinem Zimmer vorbeiging.

Vier Jahre war ich alt. Ich kletterte auf einen Stuhl, gab dem Madonnenbild einen Kuß und berührte es. Dies gefiel mir sehr gut, und ausgelassen sprang ich auf den Boden, als hätte ich einen liebevollen Klaps auf die Schulter bekommen, um den Tag mit Begeisterung zu beginnen.

Abends, bevor ich zu Bett ging, wiederholte ich den Gruß: "Gute Nacht, Madonnina", und mein Sprung war ein Freudensprung, denn ich wußte nicht, ob ich es war, der ihr den Kuß gab, oder ob sie mich küsste.

Dieser Marienritus gefiel mir sehr gut: Ich berührte das Bild, küßte es und spürte eine mütterliche Erwidern, ganz als käme diese von meiner Mama. Heute, als Erwachsener, stelle ich in der Erinnerung an diese Gefühle fest, daß sie mich immer noch zutiefst berühren, und immer noch küsse ich die Muttergottes, berühre sie, liebe sie. Ihr Bild ist heute für mich das Bild, das mir der Künstler Guido Dettoni schenkte. Es steht auf meinem Nachttisch und wacht über meinen Schlaf, der, zugegeben ruhiger, friedlicher, ja vielleicht himmlisch ist: Sie beschützt mich! Ich fürchte, daß meine Worte jemandem sehr sentimental erscheinen können; aber das macht nichts, jeder soll denken, was er will: Mir soll es recht sein, und mir gefällt es, dieses schöne, zärtliche, beruhigende Bild zu küssen.

Allem, was man denken könnte, zu Trotz kommt unser Glaube, wenngleich eine geschenkte Gabe Gottes, von unseren Sinnen. Daher das theologische Prinzip "*fides ex auditu*". Der gute Gott ist auf göttlich Weise behutsam mit uns Menschen, denn er paßt sich an, neigt sich zu uns herunter und erhebt uns zu Kindern Gottes. Wir alle, die auserwählten Träger der Flamme des Glaubens, brechen gemeinsam zur Begegnung mit Gott auf, verschmelzen mit Gott über den Intellekt, den Willen, die Liebe und auch über die Sinne. So entsteht eine sublimen Symbiose im Glaubensakt zwischen uns und Gott, denn was offenbar wird, wenn wir dem Wort Gottes (der Heiligen Schrift) mittels Gehör- und Gesichtssinn lauschen, wird auch, oder sollte es werden, über den Tastsinn, den Geschmack und den Geruchssinn offenbar. Und so durchdringt auch der Glaube die Sinne: "*fides ex audite, ex visu, ex odoratu, ex tactu*". All dessen ist sich das Volk der Christen bewußt, und bricht es auf in!! ein großes Abenteuer, tritt ein in die Sphäre des Heiligen, indem es Gott anbetet und die Bilder der Heiligen verehrt, allen voran das Bild der Mutter Gottes. Zu ihr begeben sich die Christen auf Pilgerfahrt, stiften ihr Kerzen (das Licht des Glaubens), Blumen (den Duft der Tugend), Weihrauch, besingen sie, beten zu ihr, lieben sie, küssen sie, berühren sie. Sie zeigen so, daß sie die Liebkosung ihres Antlitzes spüren wollen, denn sie, die Madonna, schaut auf uns mit unendlicher Güte, berührt und liebkost uns. Laßt euch von diesen Gefühlen tragen, die ihr während der Weihnachtstage 1998 die Ausstellung in der Pia Almoina besucht, die der gute Freund und Künstler Guido so sorgfältig vorbereitet hat. "Guten Morgen, Madonnina".

Josep M. MartíBonet

Chorherr der Kathedrale

Direktor des Diözesanmuseums von Barcelona „Pia Almoina“

Barcelona 1998